

## ÇOCUK VE AİLE DOSTU KANDIRMASI:

### Anayasal İhlal, Masumiyet Karinesi'nin Ezilmesi, Sosyal İnceleme Raporunun Yozlaşması ve Çocukların Sistemsel İstismarı

*Yapay Zeka GEMİNİ Ekibi tarafından birlikte üretilmiştir.*

#### **1. Giriş: Avrupa'nın Hak Mimarisi, Anayasal Çelişki ve Sistemsel İstismar**

Avrupa Konseyi (CoE), 1991 yılından itibaren sosyal hizmet mesleğini **etik, eğitilmiş ve hakları savunan bir "insan hakları profesyoneli"** olarak tanımlayan ve sistemi çocuğun yüksek yararı eksenine oturtan bir hukuk mimarisi inşa etmiştir. Bu vizyonun temelleri beş kritik belgede yatar: **R(91)16 (1991)**, **Rec(2001)1 (2001)**, **Çocuk Dostu Adalet Rehberi (2010)**, **CM/Rec(2011)12 (2011)** ve **2016 Uygulama Raporu**.

Ancak Türkiye'de, bu temel insan hakları kararlarının ya **uzun yıllar boyunca Türkçeye çevrilme ihmali** ya da **yıkıcı çeviri hatalarıyla** yayımlanması, uluslararası standartların ruhunu yok etmiştir. Bu yıkım; **Türkiye Cumhuriyeti Anayasası'nın 38. Maddesi** ile güvence altına alınan **Masumiyet Karinesi'nin** ihlaline yol açan uygulamalarla birleşmiştir. Çocuk Koruma Kanunu (ÇKK)'nın yarattığı yasal boşluk ve Adalet Bakanlığı'nın **hukuksuz "pedagog" unvanı ısrarı**, **1.160.650 çocuğun** yaşamını etkileyen bu sistematik ihlali, bir **"Çocuk ve Aile Dostu Kandırması"** haline getirmiştir.

#### **2. CoE'nin Profesyonel Yeterlilik Mimarisinin Yıkımı: R(91)16 (1991) ve Rec(2001)1 (2001) Detayları**

Avrupa Konseyi'nin sosyal hizmet mesleğine dair temel vizyonu, Türkiye'deki mesleki uygulama standartlarının neden yetersiz ve hukuksuz olduğunu net bir şekilde ortaya koymaktadır.

##### **2.1. R(91)16 Sayılı Tavsiye Kararı (1991): Eğitimin İnsan Hakları Boyutunun Yok Edilişi**

Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi'nin 9 Aralık 1991 tarihli bu kararı, <sup>1</sup> sosyal çalışmacının toplumun hassas üyelerinin haklarını savunan bir aktör olduğunu kabul eder. *(Not: 1982 yılında Sosyal Hizmetler Akademisinin kapsatılması bağlamında mezun olan sosyal hizmet uzmanı ünvanı sınırlı olup adalet yönetimi dahil dahil sosyal hizmet konusunda eğitim almışlar için "sosyal çalışmacı" ünvanı uygulamalarda yer almaktadır.NT.)*

1 [https://search.coe.int/cm/#{%22CoEIdentifier%22:\[%2209000016804ed851%22\],%22sort%22:\[%22CoEValidationDate%20Descending%22\]}](https://search.coe.int/cm/#{%22CoEIdentifier%22:[%2209000016804ed851%22],%22sort%22:[%22CoEValidationDate%20Descending%22]})

<https://www.ohchr.org/en/resources/educators/human-rights-education-training/11-recommendation-no-r-91-16-members-states-training-social-workers-and-human-rights-1991>

BM tarafından dikkat edilen karar uzun süre Türkçe ye çevrilmemiş olup bu karar yakın sürede Türkçeye çevirilmiştir. <https://www.cocukkorumaturkiye.com/avrupa-konseyi-kararlari-ve-sosyal-hizmet-uzmanlarindan-sosyal-calismacilar-ve-de-sosyal-calisma-gorevli/>

- **Zorunlu Eğitim İçeriği Detayları:** Karar, sosyal çalışmacı eğitiminin tüm seviyelerine bir **insan hakları boyutu** dahil edilmesini şart koşar. Eğitim programlarının içeriğinde, **Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi (AİHS)** ve **Avrupa Sosyal Şartı (ASS)** dahil uluslararası belgeler hakkında uygun bilgileri sağlaması ve insan hakları problemlerini tespit etmek için **örnek olay incelemeleri (case-studies)** yoluyla pratik beceri kazandırılmasını zorunlu kılar.
- **İhmalin Sonucu:** Bu kararın **uzun yıllar boyunca Türkçeye çevrilmemesi**, Türkiye'de sosyal hizmet müfredatının insan hakları ekseninden uzak kalmasına ve meslek grubunun CoE'nin aradığı **"insan hakları profesyoneli"** kimliğini kazanamamasına neden olmuştur. (Not: Avrupa Konseyi Bakanlık Komitesi'nin 29 Haziran 1967 tarihinde kabul edilen Sosyal Çalışmacıların Rolü, Eğitimi ve Konumu Hakkında İlke Karar (67) 16 ,<sup>2</sup> İngilizce ve Fransızca kararı.<sup>3</sup>Anglo Sakson dışında Kıta Avrupası'nı da ki dönüşümün noktasıdır. Avrupa Sosyal Şartı'nın 14 ve 19 madde ile çocukların ve gençlerin korunmasına yönelik 7 ve 17 madde ile uygulamalara yöneliktir. Ancak yakın bir süreçte Türkçe'ye çevrilmiş bir karardır. Komite, yeni ve sürekli değişen ihtiyaçları karşılamak için iyi eğitilmiş sosyal çalışmacılara artan bir gereksinim olduğunu ve bu mesleğin statüsü, ilerleme imkânları ve yeterli eğitim olanaklarının eksikliği gibi uygunsuz koşullar nedeniyle zorlaştığını kabul etmektedir. Karar, sosyal çalışmacıların işlevi, eğitimi ve konumu arasındaki yakın karşılıklı bağımlılığı vurgulamakta ve üye hükümetleri sosyal hizmetlerini geliştirmek için söz konusu ilkeleri dikkate almaya davet etmekte içindir. Bu davet Türkiye'ye tarafından halen dikkat edilmemektedir. Çocuk hakları ve sosyal hizmetlerden yararlanma hakkı dahil bu haklara erişim konusunda sosyal devlet özelliğinin kazanılmadığı gibi engellerin devam etmesi bağlamında bu bilginin birlikte ele alınması aynı zamanda utanma duygusunun hatırlatılması içinde davettir. SHU.Nihat Tarımeri)

## 2.2. Rec(2001)1 Sayılı Tavsiye Kararı (2001): Yasal Çerçevenin İstikrarsızlaştırılması ve Güvenliğin İhmali

17 Ocak 2001 tarihli bu Karar, <sup>4</sup> sosyal çalışmacıların etkin eğitim, uygulama ve çalışma koşullarına yönelik kapsamlı bir çerçeve sunar.

- **Yasal İstikrar Zorunluluğu Detayları:** Komite, üye devletlere, sosyal çalışmacılar/sosyal hizmet uzmanlarının uygulama yapabileceği **istikrarlı bir yasal çerçeve** sağlamayı tavsiye eder. Türkiye'de **ÇKK'daki "sosyal çalışma görevlisi" tanımının genişliği**, mesleği istikrarsızlaştırarak Karar'ın istediği profesyonel güvenilirliği ve bütünlüğü yok etmiştir.
- **Önemli Koruyucu Mekanizmalar Detayları:** Karar, **bakım alan çocuk veya yetişkinlere yönelik istismar suçlarından hüküm giymiş kişilerin sosyal hizmetlerde istihdamını**

2 <https://rm.coe.int/res-67-16e-sosyal-cal-smac-lar-n-rolu-egitimi-ve-konumu/1680a411a9> Bu resmî olmayan Türkçe çeviri, "Aile Mahkemelerinin Etkinliğinin Artırılması: Aile Üyelerinin Haklarının Daha İyi Korunması Ortak Projesi" kapsamındadır. Ayrıca Bu çalışmadan önce de Türkçe'ye çevirilmiştir.

<https://www.cocukkorumaturkiye.com/sosyal-hizmet-uzmanlarinin-rolu-egitimi-ve-statuleri/>

3 <https://rm.coe.int/res-67-16e-sosyal-cal-smac-lar-n-rolu-egitimi-ve-konumu/1680a411a9> Bu resmî olmayan Türkçe çeviri, "Aile Mahkemelerinin Etkinliğinin Artırılması: Aile Üyelerinin Haklarının Daha İyi Korunması Ortak Projesi" kapsamındadır. Ayrıca Bu çalışmadan önce de Türkçe'ye çevirilmiştir.

<https://www.cocukkorumaturkiye.com/sosyal-hizmet-uzmanlarinin-rolu-egitimi-ve-statuleri/>

4 <https://rm.coe.int/native/09000016804d6030>

İngilizce belge ancak yakın süreçte Türkçeye çevrilmiştir.

<https://www.cocukkorumaturkiye.com/sosyal-hizmet-uzmanlarinin-calisma-yasami/>

**önleyecek mekanizmalar** oluşturulmasını şart koşar. Türkiye’de halen diplomaya dayanmayan (pedagog) ve profesyonel etik denetimden uzak personelin (psikolog,psikolojik rehber ve danışman,sosyolog,öğretmen vb.) çalıştırılması, bu koruyucu kalkanın etkinliğini ciddi biçimde sarsmaktadır.

- **Uyum ve Karşılaştırılabilirlik Sorunu:** Karar, mesleki standartlarda daha fazla uyumluluk ve karşılaştırılabilirliğin geliştirilmesini ister. Türkiye'deki "sosyal çalışma görevlisi" ve hukuksuz "pedagog" unvanları, uluslararası uyum hedefini imkansız hale getirmektedir.Hesap verilebilirliği engellemektedir.

### **3. Adalet Vizyonunun İmhası: Çocuk Dostu Adalet Rehberi (2010) ve CM/Rec(2011)12 (2011)**

#### **3.1. Çocuk Dostu Adalet Rehberi (2010) ve "Sosyal Worker"dan "Sosyal Hizmetli"ye İndirgeme**

Avrupa Konseyi'nin 17 Kasım 2010 tarihli bu Rehberi,<sup>5</sup> çocukların ceza, medeni veya idari hukuk uygulamasıyla temas kurduğu **tüm yollara** uygulanır.

- **Dört Temel İlke Detayları:** Rehber, adli süreçlerin **Hukukun Üstünlüğü (Rule of Law)**, **Çocuğun Yüksek Yararı (Best Interests)** (çok yönlü yaklaşım), **Katılım (Participation)** ve **Haysiyet (Dignity)** ilkelerine dayanmasını zorunlu kılar.
- **Yıkıcı Çeviri Hatası Vurgusu:** Rehber, AB Projesi kapsamında Türkçeye çevrilirken, uluslararası meslek standardı olan **"Social Workers"** ifadesi, idari ve yetkisiz bir unvan olan **"Sosyal hizmetli"** şeklinde çevrilmiştir. Bu çeviri yanlışı, sosyal hizmet uzmanının **mesleki ve etik rolünü** idari bir **görev statüsüne** indirgeyerek, Rehber'in gerektirdiği multidisipliner profesyonel iş birliğinin temelini hukuki zeminde imha etmiştir.

#### **3.2. CM/Rec(2011)12 Sayılı Tavsiye Kararı (2011): Kalite Güvencesinin İhlali**

16 Kasım 2011 tarihli bu Karar,<sup>6</sup> sosyal hizmetleri çocuğun haklarını güvence altına alan ve kalitesini yükseltmeyi amaçlayan en kapsamlı standarttır.Avrupa Konseyi ortamında Türkçe ye de çevirilen **bu karar ile Çocuk dostu sosyal hizmet olarak öne çıkarken. Çç** sacayağı üzerine inşa eden karardır., Avrupa Konseyi'nin sosyal hizmetler alanında üye devletlere **çocuk haklarını** sosyal hizmetlerin tüm yönlerine entegre etme çağrısı yapmaktadır. Karar, **sosyal hizmetlerin kalitesini** yükseltmeyi ve hizmetleri **"çocuk dostu"** hale getirmeyi amaçlamaktadır.

- **Üç Temel Sacayağı Detayları:** Karar, sosyal hizmetlerin **Yüksek Yarar, Katılım ve Korunma Hakkı** temelinde sunulmasını ister.
- **Profesyonel Standartlar ve Kalite Kontrol Detayları:** Karar, hizmeti yürüten tüm profesyonellerin uygun eğitim, rehberlik ve denetime tabi olmasını, kurumların **akredite** edilmesini ve **şeffaf kriterlere dayalı düzenli iç/bağımsız dış değerlendirme** yapılmasını zorunlu kılar. Türkiye’de ÇKK’nın getirdiği "sosyal çalışma görevlisi" tanımı ve hukuksuz unvanlar, bu **Profesyonel Standartlar** ilkesini reddederek, sosyal hizmet sistemlerinin **çocukların haklarını etkili bir şekilde koruyamama** riskini artırmaktadır.

<sup>5</sup><https://www.justice.gov.sk/dokumenty/2021/05/Guidelines-child-friendly-justice.pdf>

<sup>6</sup> <https://rm.coe.int/16806c0632>

<https://www.coe.int/en/web/children/child-friendly-social-services>

<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168046ccea>

#### **4. Anayasal ve Uygulama Krizi: Masumiyet Karinesi'nin Ezilmesi ve 2016 Raporu Bulguları**

##### **4.1. T.C. Anayasası Madde 38 ve SIR'ın Yozlaşması: Masumiyet Karinesi'nin Ezilmesi**

**Türkiye Cumhuriyeti Anayasası'nın 38. Maddesi** ile güvence altına alınan **Masumiyet Karinesi**, adil yargılanma hakkının temelidir.

- **Yozlaşmış SIR İhlali:** Yetkinliği tartışmalı ve bilimsel dayanaktan yoksun kişilerce hazırlanan Sosyal İnceleme Raporları (SIR), savcılık ve ÇKKmahkemeler önünde henüz hüküm verilmeden çocuk hakkında **önyargılı ve bilimsel olmayan bir temel** oluşturmaktadır. Bu raporlar, Anayasa'nın 38. Maddesi'ndeki **Masumiyet Karinesi'nin ruhunu ezmekte** ve çocuk hakkında peşin bir **"suçluluk" damgası** yaratarak adil yargılanma hakkını ihlal etmektedir.

##### **4.2. Kavramsal Hukuksuzluk ve Sistemsel İstismar Vurgusu**

- **ÇKK kapsamında "Suça Sürüklenen Çocuk" (SSÇ) Kavramının Açmazı:** ÇKK'nın kullandığı SSÇ kavramı, uluslararası hukukta doğrudan bir karşılığa sahip değildir ve yargı süreci tamamlanmadan çocuğun eylemine yönelik bir **peşin hüküm** içererek, **Masumiyet Karinesi'**ne aykırı olarak adil yargılama hakkını zedelemektedir.
- **Çocukların Araçsallaştırılması ve Sistemsel İstismar:** Devletin, CoE standartlarını ve Anayasa'yı hiçe sayarak yasal boşluklar yaratması ve yetkisiz kişileri **1.160.650 çocuğun** yaşamını belirleyecek kritik noktalara ataması, çocukların yüksek yararını güvence altına almak yerine, onları **idari ve yönetsel amaçlar için bir araç olarak kullanmak** anlamına gelmektedir. Yaslarda yer almamasına rağmen UNICEF ile yapılan ortaklık ve TBB'nin katkılarıyla ÇİM ve AGO gibi uygulamalarla ve de araçlarla sosyal hizmetler anlamsız ve değersiz kılındı. Bu durum, çocukların savunmasızlığını, korumasızlığını ve de adaletsizliğin artarak, sistematik bir istismar ve ihmal oluşturmaktadır.

##### **4.3. 2016 Uygulama Raporu Detayları: Türkiye'nin İflasının Tescili**

Avrupa Konseyi'nin **Türkçeye çevrilmeyen 2016 Raporu** <sup>7</sup>(**Children's Rights and Social Services**), CM/Rec(2011)12 Kararı'nın uygulama durumunu incelemiştir. Rapor, Türkiye'deki mesleki ve etik çöküşün uluslararası arenadaki tescilidir.

- **Uygulama Eksikliklerinin Detayları:** Rapor, üye devletlerin (Türkiye dahil) çoğunda uygulamadaki kritik boşluklara dikkat çekmiştir:
  1. **Yaygınlaştırma Eksikliği:** Ankete katılan üye devletlerin **yarısından azı** Tavsiye Kararı'nı ulusal düzeyde tercüme edip yaygınlaştırmıştır.
  2. **Stratejik Katılım Eksikliği:** Çocukların, sadece bireysel vakalarıyla ilgili değil, **sosyal hizmetlerin genel politikalarının planlanması ve değerlendirilmesi süreçlerine** tam ve etkin katılımı sağlanamamıştır.

<sup>7</sup> <https://www.coe.int/en/web/children/child-friendly-social-services>

<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=0900001680649301>

<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168046ccea>

3. **Yüksek Yarar İlkesinde Belirsizlik:** Bu ilke mevzuata dahil olsa da, profesyonellere günlük işlerinde uygulamaya dönük **profesyonel kriterler ve kılavuzlar (protokoller)** yetersizdir.

### **5. Sonuç ve Çocuk Hakları, İnsan Hakları, Sosyal Hakların Korunması Amacıyla Pazarlıksız Talepler: Sistemin Onarılması İçin Acil Eylem**

Türkiye, CoE kararları, UN standartları ve kendi **Anayasası'nın 38. Maddesi** ile güvence altına aldığı temel hakları ihlal etmeye son vermelidir. Anayasanın 90/6 ve 41. maddeleri ile Anayasa'nın 2. maddesinin karşılığında bulunması içindir. **Adil yargılama hakkı** ve **Masumiyet Karinesi'nin ezildiği** ve **Sosyal İnceleme Raporu'nun yozlaştığı** bu sistem, bir "Çocuk ve Aile Dostu Kandırması"dır.

#### **Pazarlıksız Talepler ve Öneriler:**

1. **Anayasa Madde 38 ve Mesleki Yeterlilik Zorunluluğu:** Yozlaşmış SIR uygulaması derhal sonlandırılmalı; SIR'lar, **Masumiyet Karinesi'ni ihlal etmeyecek** şekilde, CoE'nin **R(91)16 Kararı'nda** zorunlu tutulan **insan hakları eğitimi** ve uzmanlık bilgisine sahip, hukuken yetkin tek meslek grubu olan sosyal çalışmacıları/**sosyal hizmet uzmanları** ile sınırlandırılmalı ve bu durum ÇKK'da kesin bir dille güvence altına alınmalıdır.
2. **Hukuksuz Unvanların Kaldırılması:** **YÖK tarafından 1980'de kaldırılan "Pedagog"** unvanının adli destek hizmetlerindeki rolüne derhal son verilmeli ve **Rec(2001)1'in** istediği **istikrarlı yasal çerçeveye** uyum sağlanmalıdır.
3. **Çeviri Hatalarının Düzeltilmesi ve Kararların Yayımlanması:** Avrupa Konseyi'nin tüm temel belgeleri (**1991, 2001 Kararları, 2010 Rehberi ve 2016 Raporu**), "**Social Worker**" karşılığının "**Sosyal Hizmet Uzmanı**" olarak kullanıldığı, profesyonel yeterliliği düşürmeyen, resmî ve doğru Türkçe çevirilerle yayımlanmalıdır. "**Sosyal hizmetli**" gibi çevirilerden kesinlikle kaçınılmalıdır.
4. **UNICEF Kitabının Kaldırılması:** UNICEF tarafından hazırlanmış ve yayımlanmış "**Sosyal Çalışma Görevlileri için Eğitim Kitabı**" UNICEF Türkiye web sayfasından **derhal kaldırılmalıdır**.
5. **AB Fonlarının Dondurulması ve Bağımsız Denetim:** AB fonları, çocuk haklarına uygunluk sağlanana dek **geçici olarak dondurulmalı**; AB destekli çocuk adaleti fonları **Avrupa Sayıştayı (ECA)** tarafından denetlenmeli ve **ASS Madde 14/17** ihlalleri için acilen inceleme başlatılmalıdır. 22.10.2025

GEMİNİ Ekibi. Ve SHU Nihat Tarımeri

#### **Kaynakça (Seçme)**

- Türkiye Cumhuriyeti Anayasası, Madde 38.
- Council of Europe, *Recommendation R(91)16 on the training of social workers and human rights*, 1991.
- Council of Europe, *Recommendation Rec(2001)1 on social workers*, 2001.
- Council of Europe, *Guidelines on Child Friendly Justice*, Strasbourg, 2010.
- Council of Europe, *Recommendation CM/Rec(2011)12 on Children's Rights and Social Services Friendly to Children and Families*, Strasbourg, 2011.
- Council of Europe, *Children's Rights and Social Services: Implementation Report*, Strasbourg, 2016.

- Çocuk Koruma Kanunu (No. 5395), 2005.
- Yükseköğretim Kurulu (YÖK) İlgili Kararları (1980).
- AB Türkiye Delegasyonu Yanıtı: Ret. Ares (2025)8226296-30/09/2025.
- International Federation of Social Workers (IFSW), Global Definition of Social Work.

NOT.: *Yapay zeka GEMİNİ Ekibi tarafından üretilen bilgiler İngilizce ve Almanca olarak yer almaktadır. Buna ek olarak daha önce ki bazı bilgilerin birlikte ele alınması önerilmektedir. Bu üretimde ki ilişki bağlamında yer alan Türkçe bilgilerin İngilizce'ye daha sonra, Türkçe'ye bir metin üretilmiştir. Aynen paylaşılmaktadır. SHU Nihat Tarimeri /Zürich Gençlik Savcılığı (E) Sosyal Çalışmacı*

<https://www.cocukkorumaturkiye.com/cocuk-haklarini-dert-edinenler-ve-unicefavrupa-birligi-turkiye-delegasyonuavrupa-konseyi-ankara-program-ofisi-dahil-ilgililere-acik-cagri/>

<https://www.cocukkorumaturkiye.com/vicdan-yarasi-turkiyedeki-cocuklara-cifte-standart-ile-bakan-avrupa-birligi-delegasyonu-icin-acil-eylem-cagrisi/>

<https://www.cocukkorumaturkiye.com/genclik-suclulugunda-cocuk-korumama-kanunu-ve-tck-31-ile-2024-yili-icin-surukletilen-cocuklar-icin-acitici-sayilar-ve-ne-zaman-sona-erecek/>

<https://www.cocukkorumaturkiye.com/yapay-zeka-ile-cocuk-gelin-sorunu-ve-gercegi/>

<https://www.cocukkorumaturkiye.com/11193-2/>

<https://www.cocukkorumaturkiye.com/genclik-suclulugunda-cocuk-korumama-kanunu-ve-tck-31-ile-2024-yili-icin-surukletilen-cocuklar-icin-acitici-sayilar-ve-ne-zaman-sona-erecek/>

\*\*\*\*\*

## ÖRNEK 2

### ♥ HAKLARIN YIKIMI: MASUMİYETİN EZİLDİĞİ YARGI VE ÇOCUKLARIN ARAÇSALLAŞTIRILMASI

#### 1. Giriş: Avrupa'nın Işığında Kararan Çocuk Adaleti ve Anayasal İhanet

Bu bir rapor değil, bir **çıgılık**! Avrupa Konseyi (CoE), 1991 yılından bu yana, sosyal hizmet uzmanını "**insan hakları profesyoneli**" olarak tanımlayan, her kararıyla çocukların onurunu koruyan bir hukuk mabedi inşa etti. Türkiye ise bu mabedi, **yıkıcı çeviri hatalarıyla, hukuksuz unvan ısrarıyla** ve en acısı, **Türkiye Cumhuriyeti Anayasası'nın 38. Maddesi'ne** alenen karşı gelerek yıktı.

Bu sistematik yıkımın bedelini, adalet sisteminin karanlık dehlizlerinde Masumiyet Karinesi ezilen **1.160.650 çocuk** ödüyor. Çocuk Koruma Kanunu (ÇKK)'nun açtığı yasal boşluklar ve AB fonlarının dahi gölgesinde kalan bu utanç verici durum, "**Çocuk ve Aile Dostu Kandırması**" adını verdiğimiz sistemsel bir ihanettir. Çocuklar, korunmaları gereken sistem tarafından araçsallaştırılmış, geleceği çalınmıştır!

#### 2. CoE'nin Hak Mimarisi Nasıl Yok Edildi: Karar ve Raporların İnkarı

Avrupa Konseyi'nin her bir kararı, Türkiye'deki çocuk adaleti sisteminin neden çöktüğünün bir kanıtıdır.

## 2.1. Yıkımın Temel Taşları: R(91)16 (1991) ve Rec(2001)1 (2001)

| Karar             | Detaylı Vurgu                                                                                                                                                                                                                | Türkiye'deki İhlal ve Sonuç                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| R(91)16 (1991)    | <b>Zorunlu İnsan Hakları Eğitimi:</b> Sosyal çalışmacı eğitiminde <b>AIHS</b> ve <b>ASS</b> (Avrupa Sosyal Şartı) içtihatları zorunludur. <b>Örnek Olay (Case-Study)</b> ile insan hakları problemleri tespiti şart koşulur. | <b>Karanlıkta Bırakılan Meslek:</b> Bu kararın yıllarca <b>Türkçeye çevrilmemesi</b> , sosyal hizmet müfredatını insan hakları ekseninden koparmış ve meslek grubunun " <b>insan hakları profesyoneli</b> " kimliğini kazanmasını engellemiştir.         |
| Rec(2001)1 (2001) | <b>İstikrarlı Yasal Çerçeve ve Koruyucu Mekanizmalar:</b> Sosyal hizmet uzmanları için <b>istikrarlı yasal çerçeve</b> ve <b>istismar suçlarının istihdamını önleyici mekanizmalar</b> şarttır.                              | <b>Hukuksuz Unvan Israrı:</b> ÇKK'daki " <b>sosyal çalışma görevlisi</b> " tanımının muğlaklığı ve <b>hukuksuz "pedagog"</b> istihdamı, yasal çerçeveyi istikrarsızlaştırmış, Karar'ın istediği profesyonel etik denetimi ve güvenilirliği yok etmiştir. |

## 2.2. Adalet Vizyonuna İndirilen Çeviri Darbesi: Çocuk Dostu Adalet Rehberi (2010)

CoE'nin 17 Kasım 2010 tarihli Rehberi'ndeki **Hukukun Üstünlüğü** ilkesi, Türkiye'de tek bir çeviri hatasıyla yerle bir edilmiştir:

- **Yıkıcı Çeviri Hatası:** Rehberde yer alan uluslararası standartlardaki "**Social Workers**" (Sosyal çalışmacı /Sosyal Hizmet Uzmanları), "**Sosyal hizmetli**" gibi idari bir görev statüsüne indirilerek çevrilmiştir!
- **CM/Rec(2011)12 (2011) İhlali:** Bu çeviri yanlışı, 2011 Kararı'nın zorunlu kıldığı **Profesyonel Standartlar** ve **Kalite Güvencesi** (akreditasyon, bağımsız dış değerlendirme) ilkelerini reddetmekte, çocukların haklarının etkin korunabilmesi riskini tehlikeli biçimde artırmaktadır.

## 2.3. Türkiye'nin İflasının Uluslararası Tescili: 2016 Uygulama Raporu

**Türkçeye dahi çevrilmeyen** 2016 Raporu, CM/Rec(2011)12 Kararı'nın uygulanma eksikliklerini ortaya koymuştur:

- **Temel Eksiklikler:** Rapor, üye devletlerin (Türkiye dahil) çoğunda uygulamadaki kritik boşluklara dikkat çekmiştir: **Yüksek Yarar İlkesini uygulamaya dönük profesyonel kriter ve kılavuzların (protokollerin) yetersiz olması** ve **stratejik katılım mekanizmalarının eksik olması**.

## 3. Karanlık Nokta: Masumiyetin Ezildiği Yargı ve Çocukların Sistemsel İstismarı

### 3.1. Anayasal İhlal ve Sosyal İnceleme Raporu'nun (SIR) Yozlaşması

**Türkiye Cumhuriyeti Anayasası'nın 38. Maddesi** ile güvence altına alınan **Masumiyet Karinesi**, çocuk adalet sisteminde kağıt üzerinde kalan bir hayalden ibarettir.

- **SIR'ın Yozlaşması:** Yetkinliği tartışmalı ve bilimsel dayanaktan yoksun kişilerce hazırlanan SIR'lar, mahkemeler önünde henüz hüküm verilmeden çocuk hakkında **önyargılı bir temel** oluşturmaktadır. Bu, Anayasa'nın 38. Maddesi'ndeki **Masumiyet Karinesi'nin ruhunu ezmekte** ve çocuğu peşinen "**suçlu**" ilan etme tehlikesi taşımaktadır.Çocukların gençlerin korunmasız bırakılması sağlanmaktadır.

### 3.2. Kavramsal Zehir ve Çocukların Araçsallaştırılması

- **"Suça Sürüklenen Çocuk" (ÇSÇ) Kavramının Açmazı:** ÇKK'daki bu terim, uluslararası hukukta karşılığı olmayan bir **peşin hüküm** içermekte ve Masumiyet Karinesi'ne aykırı olarak adil yargılanma hakkını daha baştan zedelemektedir.
- **Sistemsel İstismar ve Araçsallaştırma:** Devletin, CoE standartlarını ve Anayasa'yı hiçe sayarak yetkisiz kişileri **1.160.650 çocuğun** yaşamını belirleyecek kritik noktalara ataması, çocukların yüksek yararını güvence altına almak yerine, onları **bilim, idari veya yönetsel amaçlar için bir araç olarak kullanmak** anlamına gelmektedir. Bu, sistematik bir (güç) istismar biçimidir.

### 4. Sonuç: Pazarlıksız Talepler ve Acil Eylem Çağrısı

Türkiye'deki çocuk adaleti sistemi, kendi Anayasası'na ve Avrupa'nın haklar mirasına ihanet etmektedir. Bu **"Çocuk ve Aile Dostu Kandırması"** derhal sona ermelidir.

#### PAZARLIKSIZ TALEPLER VE ÖNERİLER:

1. **Anayasa Madde 38 ve Mesleki Yeterlilik Zorunluluğu:** SIR'lar, **Masumiyet Karinesi'ni ihlal etmeyecek** şekilde, CoE'nin **R(91)16 Kararı'nda** zorunlu tutulan **insan hakları eğitimi** ve uzmanlık bilgisine sahip sosyal çalışmacı / **sosyal hizmet uzmanları** ile sınırlandırılmalıdır.
2. **Hukuksuz Unvanların Kaldırılması:** YÖK tarafından kaldırılan **"Pedagog"** unvanının adli destek hizmetlerindeki rolüne derhal son verilmeli ve **Rec(2001)1'in** istediği **istikrarlı yasal çerçeveye** uyum sağlanmalıdır.
3. **Çeviri Hatalarının Düzeltilmesi ve Kararların Yayınlanması:** Avrupa Konseyi'nin tüm temel belgeleri, **"Social Worker"** karşılığının **"Sosyal Çalışmacı /Sosyal Hizmet Uzmanı"** olarak kullanıldığı, resmî ve doğru Türkçe çevirilerle yayınlanmalıdır. (Not: 1982 yılında Sosyal Hizmetler Akademisinin kapsatılması bağlamında mezun olan sosyal hizmet uzmanı ünvanı sınırlı olup adalet yönetimi dahil dahil sosyal hizmet konusunda eğitim almışlar için **"sosyal çalışmacı"** ünvanı uygulamalarda yer almaktadır.)
4. **UNICEF Kitabının Kaldırılması:** **"Sosyal Çalışma Görevlileri için Eğitim Kitabı"** UNICEF Türkiye web sayfasından **derhal kaldırılmalıdır**.
5. **AB Fonlarının Dondurulması ve Denetim:** AB fonları, çocuk haklarına uygunluk sağlanana dek **geçici olarak dondurulmalı**; AB destekli çocuk adaleti fonları **Avrupa Sayıştayı (ECA)** tarafından denetlenmeli ve **ASS Madde 14/17** ihlalleri için acilen inceleme başlatılmalıdır.

GEMİNİ Ekibi tarafından hazırlanmıştır.

\*\*\*\*\*

♥ THE DESTRUCTION OF RIGHTS: CRUSHED INNOCENCE AND THE INSTRUMENTALIZATION OF CHILDREN IN THE JUDICIARY

. Introduction: The European Light Darkened by Child Justice and Constitutional Treason

The Council of Europe (CoE), since 1991, has established a legal architecture defining the social work profession as an **"human rights professional"** (ethical, educated, and rights-defending) and centering the system on the child's best interests. The foundations of this vision lie in five critical documents: R(91)16 (1991), Rec(2001)1 (2001), Child Friendly Justice Guidelines (2010), CM/Rec(2011)12 (2011), and the 2016 Implementation Report.

However, in Turkey, the **failure to translate** these fundamental human rights decisions into Turkish for many years, or their publication with **destructive translation errors**, has destroyed the spirit of international standards. This destruction is compounded by practices that violate the **Presumption of Innocence**, guaranteed by **Article 38 of the Turkish Constitution**. The legal vacuum created by the Child Protection Law (ÇKK) and the Ministry of Justice's insistence on the **unlawful "pedagogue" title** have turned this systematic violation, affecting the lives of **1,160,650 children**, into a **"Child and Family Friendly Deception."**

## **2. The Destruction of the CoE's Professional Competence Architecture: Details of R(91)16 (1991) and Rec(2001)1 (2001)**

### **2.1. Recommendation R(91)16 (1991): The Annihilation of the Human Rights Dimension in Education**

- **Details of Mandatory Education Content:** The Decision mandates the inclusion of a **human rights dimension** at all levels of social worker training, including appropriate knowledge of the **ECHR** and the **ESC**, and the acquisition of practical skills through **case studies**.
- **Consequence of Negligence:** The **failure to translate this decision for many years** led to the social work curriculum in Turkey moving away from the human rights axis and prevented the professional group from acquiring the **"human rights professional"** identity sought by the CoE.

### **2.2. Recommendation Rec(2001)1 (2001): Destabilization of the Legal Framework and Neglect of Safety**

- **Details of Legal Stability Obligation:** The Committee recommends that member states provide a **stable legal framework**. In Turkey, the broad definition of **"social work officer"** in the ÇKK destabilized the profession, destroying the professional reliability and integrity sought by the Decision.
- **Details of Important Protective Mechanisms:** The Decision mandates the establishment of **mechanisms to prevent the employment in social services of persons convicted of abuse crimes**. The employment of personnel in Turkey who do not hold a degree (pedagogue) and are distant from professional ethical oversight is seriously undermining this protective shield.
- **Problem of Harmonization and Comparability:** The titles "social work officer" and the unlawful "pedagogue" in Turkey make the goal of international **harmonization and comparability** impossible.

### 3. The Annihilation of the Justice Vision: Child Friendly Justice Guidelines (2010) and CM/Rec(2011)12 (2011)

#### 3.1. Child Friendly Justice Guidelines (2010) and Downgrading "Social Worker" to "Social Service Attendant"

- **Details of Four Fundamental Principles:** The Guidelines mandate that judicial processes be based on the principles of **Rule of Law, Best Interests of the Child, Participation, and Dignity**.
- **Emphasis on the Destructive Translation Error:** The international professional standard "**Social Workers**" was translated as "**Sosyal hizmetli**" (Social Service Attendant)—an administrative and unauthorized title. This translation error **legally annihilated** the foundation of multidisciplinary professional cooperation by reducing the social worker's **professional and ethical role** to an administrative **duty status**.

#### 3.2. Recommendation CM/Rec(2011)12 (2011): Violation of Quality Assurance

- **Details of Three Fundamental Pillars:** The Decision requires social services to be provided on the basis of **Best Interests, Participation, and the Right to Protection**.
- **Details of Professional Standards and Quality Control:** The Decision mandates appropriate training, supervision, **accreditation** of institutions, and regular internal/independent external evaluation based on **transparent criteria**. The "social work officer" definition and unlawful titles in Turkey reject this **Professional Standards** principle, dangerously **increasing the risk that social service systems cannot effectively protect children's rights**.

### 4. Constitutional and Implementation Crisis: The Crushing of the Presumption of Innocence and Findings of the 2016 Report

#### 4.1. T.C. Constitution Article 38 and the Corruption of the SIR: The Crushing of the Presumption of Innocence

The **Presumption of Innocence**, guaranteed by **Article 38 of the Turkish Constitution**, is the foundation of the right to a fair trial.

- **Corrupt SIR Violation:** Social Investigation /inquiry Reports (SIRs), prepared by individuals of questionable competence, create a **prejudiced and unscientific foundation** for the child before a verdict is reached. These reports **crush the spirit of the Presumption of Innocence** in Article 38 and violate the right to a fair trial by creating a pre-judgment of "guilt."

#### 4.2. Conceptual Unlawfulness and Emphasis on Systemic Abuse

- **The Impasse of the "Child in Conflict with the Law" (ÇSQ) Concept:** This concept contains a **pre-judgment** regarding the child's action, thereby undermining the right to a fair trial contrary to the **Presumption of Innocence**.
- **Instrumentalization of Children and Systemic Abuse:** The State's disregard for CoE standards and the Constitution by appointing unauthorized persons to determine the lives of **1,160,650 children** means **instrumentalizing them as a**

**tool for administrative or political purposes**, constituting systematic abuse and neglect.

#### **4.3. Details of the 2016 Implementation Report: Certification of Turkey's Bankruptcy**

The Council of Europe's **2016 Report (Children's Rights and Social Services)**, **not translated into Turkish**, confirms the professional and ethical collapse in Turkey.

- **Details of Implementation Shortcomings:** The Report highlighted critical gaps: **Lack of Dissemination** (less than half of member states disseminated the Recommendation), **Lack of Strategic Participation** of children in planning general policies, and **Ambiguity in the Best Interests Principle** due to inadequate **professional criteria and guidelines (protocols)**.

#### **5. Conclusion and Non-Negotiable Demands: Urgent Action for System Repair**

Turkey must stop violating the fundamental rights guaranteed by CoE decisions, UN standards, and its own **Constitution's Article 38**. This system, where the **Presumption of Innocence is crushed** and the **Social Investigation /inquiry Report is corrupted**, is a **"Child and Family Friendly Deception."**

#### **Non-Negotiable Demands and Recommendations:**

1. **Constitution Article 38 and Professional Competence Obligation:** SIRs must be restricted to **social workers**, the only legally competent professional group with the mandatory **human rights training** required by **CoE R(91)16**, and this must be explicitly guaranteed in the ÇKK.
2. **Abolition of Unlawful Titles:** The role of the **"Pedagogue"** title, **abolished by YÖK in 1980**, in forensic support services must be immediately terminated to ensure compliance with the **stable legal framework** requested by **Rec(2001)1**.
3. **Correction of Translation Errors and Publication of Decisions:** All fundamental CoE documents must be published with the correct Turkish translation of **"Social Worker"** as **" Sosyal Çalışmacı / Sosyal Hizmet Uzmanı,"** and translations like **"Sosyal hizmetli"** must be strictly avoided. **((Note: The title "Social Service Expert" (Sosyal Hizmet Uzmanı) is limited to those who graduated in the context of the inclusion of the Social Services Academy in 1982. The title "Social Worker" (Sosyal Çalışmacı) is used in practice, including in justice administration, for those who have received training in social services.)**
4. **Removal of the UNICEF Manual:** The **"Training Manual for Social Work Officers"** must be **immediately removed** from the UNICEF Turkey website.
5. **Suspension of EU Funds and Independent Audit:** EU funds must be **temporarily suspended** until child rights compliance is ensured; EU-supported child justice funds must be audited by the **European Court of Auditors (ECA)**, and an inquiry must be urgently initiated for violations of **ESC Article 14/17**

**Prepared by GEMINI**

\*\*\*\*\*

## DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

### 💔 DIE ZERSTÖRUNG DER RECHTE: ZERMAHLENE UNSCHULD UND DIE INSTRUMENTALISIERUNG VON KINDERN IN DER JUSTIZ

#### 1. Einleitung: Das im Licht Europas Verdunkelte Kinderrecht und Verfassungsverrat

Der Europarat (CoE) hat seit 1991 eine Rechtsarchitektur errichtet, die den Beruf der Sozialen Arbeit als **"Menschenrechtsexperten"** (ethisch, ausgebildet und die Rechte verteidigend) definiert und das System auf das Wohl des Kindes zentriert. Die Grundlagen dieser Vision liegen in fünf kritischen Dokumenten: R(91)16 (1991), Rec(2001)1 (2001), Leitlinien Kinderfreundliche Justiz (2010), CM/Rec(2011)12 (2011) und der Umsetzungsbericht 2016.

In der Türkei jedoch hat das **jahrelange Versäumnis, diese grundlegenden Menschenrechtsbeschlüsse ins Türkische zu übersetzen**, oder ihre Veröffentlichung mit **verheerenden Übersetzungsfehlern**, den Geist der internationalen Standards zerstört. Diese Zerstörung wird durch Praktiken verschärft, die gegen die **Unschuldsvermutung** verstoßen, die durch **Artikel 38 der türkischen Verfassung** garantiert wird. Das durch das Kinderschutzgesetz (ÇKK) geschaffene Rechtsvakuum und das Beharren des Justizministeriums auf dem **ungesetzlichen Titel "Pädagoge"** haben diesen systematischen Verstoß, der das Leben von **1.160.650 Kindern** betrifft, in eine „**Kinder- und Familienfreundliche Täuschung**“ verwandelt.

#### 2. Die Zerstörung der CoE-Architektur für professionelle Kompetenz: Details zu R(91)16 (1991) und Rec(2001)1 (2001)

##### 2.1. Empfehlung R(91)16 (1991): Die Vernichtung der Menschenrechtsdimension in der Bildung

- **Details zum Obligatorischen Bildungsinhalt:** Der Beschluss schreibt die Aufnahme einer **Menschenrechtsdimension** in alle Ebenen der Ausbildung zum Sozialarbeiter vor, einschließlich angemessener Kenntnisse der **EMRK** und der **ESC**, sowie die Aneignung praktischer Fertigkeiten durch **Fallstudien**. *(Anmerkung: Der Titel "Experte für Soziale Dienste" (Sosyal Hizmet Uzmanı) ist für diejenigen, die im Rahmen der Eingliederung der Akademie für Soziale Dienste im Jahr 1982 ihren Abschluss gemacht haben, begrenzt. Der Titel „Sozialarbeiter“ (Sosyal Çalışmacı) wird in der Praxis für Personen mit einer Ausbildung im Bereich Sozialer Dienste, einschließlich der Justizverwaltung, verwendet.)*
- **Folge der Vernachlässigung:** Das **jahrelange Versäumnis, diesen Beschluss ins Türkische zu übersetzen**, führte dazu, dass der Lehrplan der Sozialen Arbeit in der Türkei von der Menschenrechtsachse abwich und die Berufsgruppe die vom CoE geforderte Identität als **"Menschenrechtsexperte"** nicht erlangen konnte.

##### 2.2. Empfehlung Rec(2001)1 (2001): Destabilisierung des Rechtsrahmens und Vernachlässigung der Sicherheit

- **Details zur Verpflichtung zur Rechtsstabilität:** Das Komitee empfiehlt den Mitgliedstaaten, einen **stabilen Rechtsrahmen** zu schaffen. In der Türkei hat die weite Definition des **"Sozial Arbeit Officers"** im ÇKK den Beruf destabilisiert und die vom Beschluss geforderte professionelle Zuverlässigkeit und Integrität zerstört.

- **Details zu Wichtigen Schutzmechanismen:** Der Beschluss schreibt die Schaffung von **Mechanismen zur Verhinderung der Beschäftigung von Personen in Sozialdiensten, die wegen Missbrauchsdelikten** verurteilt wurden, vor. Die Beschäftigung unqualifizierten Personals (Pädagoge) in der Türkei untergräbt die Wirksamkeit dieses Schutzschildes ernsthaft.
- **Problem der Harmonisierung und Vergleichbarkeit:** Die Titel "Sozialer Arbeitsbeauftragter" und der ungesetzliche "Pädagoge" in der Türkei machen das Ziel der internationalen **Harmonisierung und Vergleichbarkeit** unmöglich.

### 3. Die Vernichtung der Justizvision: Leitlinien Kinderfreundliche Justiz (2010) und CM/Rec(2011)12 (2011)

#### 3.1. Leitlinien Kinderfreundliche Justiz (2010) und die Herabstufung von "Social Worker" zu "Sozialdienstmitarbeiter"

- **Details zu Vier Grundprinzipien:** Die Leitlinien schreiben vor, dass Gerichtsverfahren auf den Prinzipien der **Rechtsstaatlichkeit (Rule of Law)**, dem **Wohl des Kindes (Best Interests)**, der **Beteiligung (Participation)** und der **Würde (Dignity)** basieren müssen.
- **Betonung des Verheerenden Übersetzungsfehlers:** Der international standardisierte Begriff „**Social Workers**“ wurde als „**Sosyal hizmetli**“ (Sozialdienstmitarbeiter)—ein administrativer und nicht autorisierter Titel—übersetzt. Dieser Übersetzungsfehler **annulierte rechtlich** die Grundlage der multidisziplinären professionellen Zusammenarbeit, indem er die **professionelle und ethische Rolle** des Sozialarbeiters auf einen administrativen **Dienststatus** reduzierte.

#### 3.2. Empfehlung CM/Rec(2011)12 (2011): Verletzung der Qualitätssicherung

- **Details zu Drei Grundpfeilern:** Der Beschluss fordert, dass Sozialdienste auf der Grundlage des **Höchsten Wohls, der Beteiligung** und des **Rechts auf Schutz** erbracht werden.
- **Details zu Berufsstandards und Qualitätskontrolle:** Der Beschluss schreibt vor, dass Fachkräfte einer angemessenen Ausbildung/Aufsicht unterliegen, Institutionen **akkreditiert** sind und eine regelmäßige interne/unabhängige externe Bewertung auf der Grundlage **transparenter Kriterien** durchgeführt wird. Die Definition des "Sozialen Arbeit Officers " und die ungesetzlichen Titel in der Türkei lehnen dieses Prinzip ab und **erhöhen gefährlicherweise das Risiko, dass Kinderrechte nicht wirksam geschützt werden können**.

### 4. Verfassungs- und Umsetzungskrise: Die Zermahlung der Unschuldsvermutung und die Feststellungen des Berichts von 2016

#### 4.1. T.C. Verfassung Artikel 38 und die Korruption des SUB: Die Zermahlung der Unschuldsvermutung

Die **Unschuldsvermutung**, die durch **Artikel 38 der türkischen Verfassung** garantiert wird, ist die Grundlage des Rechts auf ein faires Verfahren.

- **Korrumpierte SUB-Verletzung:** Soziale Untersuchungsberichte (SUB), erstellt von Personen mit fragwürdiger Kompetenz, schaffen eine **voreingenommene und nicht-wissenschaftliche Grundlage** für das Kind, bevor ein Urteil gefällt wird. Diese Berichte **zermahlen den Geist der Unschuldsvermutung** in Artikel 38 und verletzen das Recht auf ein faires Verfahren durch die Schaffung einer Vorverurteilung der "Schuld" des Kindes.

#### 4.2. Konzeptionelle Ungesetzlichkeit und Betonung des Systemischen Missbrauchs

- **Die Sackgasse des Konzepts "Kinder in Konflikt mit dem Gesetz" (ÇSÇ):** Dieses Konzept enthält eine **Vorverurteilung** in Bezug auf die Handlung des Kindes und untergräbt das Recht auf ein faires Verfahren entgegen der **Unschuldsvermutung**.
- **Instrumentalisierung von Kindern und Systemischer Missbrauch:** Die Missachtung der CoE-Standards und der Verfassung durch die Ernennung unbefugter Personen an kritische Punkte, die über das Leben von **1.160.650 Kindern** entscheiden, bedeutet, sie als **Werkzeug für administrative oder politische Zwecke** zu instrumentalisieren, was einen systematischen Missbrauch und eine Vernachlässigung darstellt.

#### 4.3. Details des Umsetzungsberichts 2016: Bestätigung des Bankrotts der Türkei

Der **2016 Bericht (Children's Rights and Social Services)** des Europarates, **nicht ins Türkische übersetzt**, bestätigt den beruflichen und ethischen Zusammenbruch in der Türkei.

- **Details zu Umsetzungsdefiziten:** Der Bericht hob kritische Defizite hervor: **Mangelnde Verbreitung** der Empfehlung, **Mangelnde Strategische Beteiligung** von Kindern an der Planung allgemeiner Politiken und **Unklarheit im Kindeswohl-Prinzip** aufgrund unzureichender **professioneller Kriterien und Leitlinien (Protokolle)**.

#### 5. Schlussfolgerung und Unverhandelbare Forderungen: Dringendes Handeln zur Systemreparatur

Die Türkei muss aufhören, die durch CoE-Beschlüsse, UN-Standards und ihren eigenen **Verfassungsartikel 38** garantierten Grundrechte zu verletzen. Dieses System, in dem die **Unschuldsvermutung zermahlen** und der **Soziale Untersuchungsbericht korrumpiert** wird, ist eine „**Kinder- und Familienfreundliche Täuschung**.“

#### Unverhandelbare Forderungen und Empfehlungen:

1. **Verfassungsartikel 38 und Verpflichtung zur Fachkompetenz:** SUB müssen auf **Sozialarbeiter/Sozialpädagogen** beschränkt werden, die einzige rechtlich kompetente Berufsgruppe mit der obligatorischen **Menschenrechtsbildung**, die von **CoE R(91)16** gefordert wird, und dies muss im ÇKK explizit garantiert werden.
2. **Abschaffung Ungesetzlicher Titel:** Die Rolle des Titels "**Pädagoge**", der **1980 von YÖK abgeschafft wurde**, in den justiziellen Unterstützungsdiensten muss sofort beendet werden, um die Einhaltung des **stabilen Rechtsrahmens** von **Rec(2001)1** zu gewährleisten.

3. **Korrektur von Übersetzungsfehlern und Veröffentlichung von Beschlüssen:** Alle grundlegenden CoE-Dokumente müssen mit der korrekten türkischen Übersetzung von „**Social Worker**“ als „Sosyal Çalışmacı /**Sosyal Hizmet Uzmanı**“ veröffentlicht werden, und Übersetzungen wie „**Sosyal hizmetli**“ müssen strikt vermieden werden.
4. **Entfernung des UNICEF-Handbuchs:** Das **UNICEF 'Schulungshandbuch für Soziale Arbeitsbeauftragte'** muss **sofort** von der UNICEF Türkei Website entfernt werden.
5. **Aussetzung von EU-Mitteln und Unabhängige Prüfung:** Die EU-Mittel müssen **vorübergehend ausgesetzt** werden, bis die Einhaltung der Kinderrechte gewährleistet ist; die EU-finanzierten Kinderjustizmittel müssen vom **Europäischen Rechnungshof (ECA)** geprüft werden, und eine Untersuchung wegen Verletzungen von **ESC Artikel 14/17** muss dringend eingeleitet werden.

Erstellt von GEMINI.

\*\*\*\*\*

## 1. ENGLISH TRANSLATION

### **THE DESTRUCTION OF RIGHTS: CRUSHED INNOCENCE AND THE INSTRUMENTALIZATION OF CHILDREN IN THE JUDICIARY**

#### **1. Introduction: The European Light Darkened by Child Justice and Constitutional Treason**

This is not a report; it is a **cry!** Since 1991, the Council of Europe (CoE) has built a sanctuary of law, defining the social worker as a **"human rights professional"** and fiercely protecting the honor of children with every decision. Turkey, however, has destroyed this sanctuary through **devastating translation errors, insistence on unlawful titles**, and, most painfully, by openly betraying **Article 38 of the Turkish Constitution** (Presumption of Innocence).

The price of this systematic destruction is being paid by **1,160,650 children** whose Presumption of Innocence is crushed in the dark labyrinths of the justice system. The legal loopholes created by the Child Protection Law (ÇKK) and the Ministry of Justice's insistence on the **unlawful "pedagogue" title**—even under the shadow of EU funds—is a systematic betrayal we call the **"Child and Family Friendly Deception."** Children have been instrumentalized; their futures have been stolen by the very system meant to protect them!

## 2. The Destruction of the CoE's Rights Architecture: Denial of Decisions and Reports

Every decision by the Council of Europe serves as painful evidence of why the Turkish child justice system has collapsed.

### 2.1. The Foundations of Destruction: R(91)16 (1991) and Rec(2001)1 (2001)

| Decision          | Detailed Emphasis                                                                                                                                                                                               | Violation and Consequence in Türkiye                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| R(91)16 (1991)    | <b>Mandatory Human Rights Education:</b> Curriculum must include ECHR and ESC (European Social Charter) jurisprudence. <b>Case studies</b> are mandatory for identifying human rights issues.                   | <b>A Profession Left in the Dark:</b> The failure to translate this decision for years prevented the social work curriculum from its human rights focus, thus preventing the profession from acquiring the " <b>human rights professional</b> " identity demanded by the CoE. |
| Rec(2001)1 (2001) | <b>Stable Legal Framework and Protective Mechanisms:</b> Mandates a <b>stable legal framework</b> for social workers and mechanisms to prevent the employment of individuals convicted of <b>abuse crimes</b> . | <b>Insistence on Unlawful Titles:</b> The ambiguity of the " <b>social work officer</b> " definition in the ÇKK and the employment of <b>unlawful "pedagogues"</b> destabilized the legal framework, destroying the professional ethical oversight required by the Decision.  |

### 2.2. The Blow of Translation: Child Friendly Justice Guidelines (2010)

The **Rule of Law** principle in the CoE's 2010 Guidelines was devastated by a single translation error:

- **The Devastating Translation Error:** The internationally standardized term "**Social Workers**" was translated as "**Sosyal hizmetli**" (Social Service Attendant)—an administrative role, not a professional title! This **legally annihilates** the necessary multidisciplinary professional cooperation demanded by the Guidelines.
- **CM/Rec(2011)12 (2011) Violation:** This translation error directly rejects the **Professional Standards** and **Quality Assurance** principles of the 2011 Recommendation, dangerously increasing the risk of child rights violations.

### 2.3. International Certification of Türkiye's Bankruptcy: The 2016 Implementation Report

The **2016 Report (Children's Rights and Social Services)**, never translated into **Turkish**, confirms the collapse.

- **Core Findings:** The Report found that in most member states (including Türkiye), **professional criteria and guidelines (protocols) for applying the Best Interests of the Child Principle** are inadequate, and **strategic participation mechanisms for children** are missing.

## 3. The Dark Spot: Crushed Innocence and the Instrumentalization of Children

### 3.1. Constitutional Treason and the Corruption of the Social Investigation Report (SIR)

The **Presumption of Innocence**, guaranteed by **Article 38 of the Turkish Constitution**, remains an illusion.

- **The SIR Corruption:** Social Investigation /inquiry Reports (SIRs), prepared by unauthorized individuals lacking CoE-mandated human rights training, create a

**prejudiced and non-scientific foundation** for the court. This effectively **crushes the spirit of the Presumption of Innocence**, carrying the risk of pre-judging the child as "guilty."

### 3.2. Conceptual Poison and Systematic Abuse

- **The "Child in Conflict with the Law" (ÇSÇ) Fallacy:** This Turkish term contains an assumption of **"guilt-orientation"** that contradicts the **Presumption of Innocence** and the **UN Beijing Rules**.
- **Instrumentalization and Systematic Abuse:** The authorization of unqualified personnel to determine the fate of **1.160.650 children** is systematic abuse. By failing to safeguard the child's best interests, the state is **instrumentalizing children** for administrative convenience or political motives.

### 4. Conclusion: Non-Negotiable Demands and Urgent Call to Action

The Turkish child justice system is in a state of constitutional and international betrayal. This **"Child and Family Friendly Deception"** must end immediately.

#### NON-NEGOTIABLE DEMANDS AND RECOMMENDATIONS:

1. **Compliance with Article 38 and Professional Competence:** SIRs must be strictly limited to **Social Workers** who possess the human rights training mandated by **CoE R(91)16** to ensure the **Presumption of Innocence** is protected.
2. **Abolition of Unlawful Titles:** The role of the **unlawful "Pedagogue"** (whose degree was abolished by YÖK in 1980) must be immediately terminated to restore the **stable legal framework** required by **Rec(2001)1**.
3. **Correction of Translation Errors and Publication:** All fundamental CoE documents must be published with the correct Turkish translation of **"Social Worker"** as **"Sosyal Hizmet Uzmanı,"** eliminating derogatory terms like **"Sosyal hizmetli."** (Note: The title *"Social Service Expert" (Sosyal Hizmet Uzmanı)* is limited to those who graduated in the context of the inclusion of the Social Services Academy in 1982. The title *"Social Worker" (Sosyal Çalışmacı)* is used in practice, including in justice administration, for those who have received training in social services.)
4. **Removal of the UNICEF Manual:** The **UNICEF 'Training Manual for Social Work Officers'** must be immediately removed from the UNICEF Türkiye website.
5. **Suspension and Audit of EU Funds:** EU funds must be **temporarily suspended** until child rights compliance is guaranteed. EU-supported child justice funds must be audited by the **European Court of Auditors (ECA)**, and an inquiry must be launched for violations of **ESC Article 14/17**

**Prepared by GEMINI**

---

## DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

### ♥ ZERSTÖRUNG DER RECHTE: ZERMAHLENE UNSCHULD UND DIE INSTRUMENTALISIERUNG VON KINDERN IN DER JUSTIZ

#### 1. Einleitung: Das im Licht Europas Verdunkelte Kinderrecht und Verfassungsverrat

Dies ist kein Bericht; es ist ein **Schrei!** Seit 1991 hat der Europarat (CoE) ein rechtliches Heiligtum errichtet, das den Sozialarbeiter als **"Menschenrechtsexperten"** definiert und die Würde von Kindern mit jedem Beschluss entschieden schützt. Die Türkei hat dieses Heiligtum jedoch durch **verheerende Übersetzungsfehler, das Beharren auf ungesetzlichen Titeln** und am schmerzhaftesten, durch den offenen Verrat an **Artikel 38 der türkischen Verfassung** (Unschuldsvermutung) zerstört.

Der Preis für diese systematische Zerstörung wird von **1.160.650 Kindern** bezahlt, deren Unschuldsvermutung in den dunklen Labyrinthen des Justizsystems zermahlen wird. Die durch das Kinderschutzgesetz (ÇKK) geschaffenen Rechtslücken und das Beharren des Justizministeriums auf dem **ungesetzlichen Titel "Pädagoge"** – selbst im Schatten von EU-Geldern – sind ein systematischer Verrat, den wir die **"Kinder- und Familienfreundliche Täuschung"** nennen. Kinder wurden instrumentalisiert; ihre Zukunft wurde durch genau das System gestohlen, das sie hätte schützen sollen!

#### 2. Die Zerstörung der CoE-Rechtemimik: Ablehnung von Beschlüssen und Berichten

Jeder Beschluss des Europarates dient als schmerzhafter Beweis dafür, warum das türkische Kinderrechtssystem zusammengebrochen ist.

##### 2.1. Die Fundamente der Zerstörung: R(91)16 (1991) und Rec(2001)1 (2001)

| Beschluss                | Detaillierte Betonung                                                                                                                                                                                                                          | Verletzung und Konsequenz in der Türkei                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>R(91)16 (1991)</b>    | <b>Obligatorische Menschenrechtsbildung:</b> Der Lehrplan muss die Rechtsprechung der EMRK und der EGS (Europäische Sozialcharta) umfassen. <b>Fallstudien (Case Studies)</b> sind zwingend zur Identifizierung von Menschenrechtsproblemen.   | <b>Ein Im Dunkeln Gelassener Beruf:</b> Das <b>jahrelange Versäumnis, diesen Beschluss zu übersetzen</b> , trennte den Lehrplan der Sozialen Arbeit von seinem menschenrechtlichen Fokus und verhinderte, dass der Beruf die vom CoE geforderte Identität als <b>"Menschenrechtsexperte"</b> erlangte. |
| <b>Rec(2001)1 (2001)</b> | <b>Stabiler Rechtsrahmen und Schutzmechanismen:</b> Schreibt einen <b>stabilen Rechtsrahmen</b> für Sozialarbeiter und Mechanismen zur Verhinderung der Einstellung von Personen, die wegen <b>Missbrauchsdelikten</b> verurteilt wurden, vor. | <b>Beharren auf Ungesetzlichen Titeln:</b> Die Unklarheit der Definition des <b>"Sozialen Arbeit Officieres"</b> im ÇKK und die Einstellung <b>ungesetzlicher "Pädagogen"</b> destabilisierten den Rechtsrahmen und zerstörten die vom Beschluss geforderte professionelle ethische Aufsicht.          |

##### 2.2. Der Schlag des Übersetzungsfehlers: Leitlinien Kinderfreundliche Justiz (2010)

Das Prinzip der **Rechtsstaatlichkeit (Rule of Law)** in den CoE-Leitlinien von 2010 wurde durch einen einzigen Übersetzungsfehler zunichte gemacht:

- **Der Verheerende Übersetzungsfehler:** Der international standardisierte Begriff **„Social Workers“** (Sozialarbeiter) wurde als **„Sosyal hizmetli“** (Sozialdienstmitarbeiter) übersetzt—eine administrative Rolle ohne professionellen Titel! Dies **annulliert rechtlich** die notwendige multidisziplinäre professionelle Zusammenarbeit, die die Leitlinien fordern.

- **Verletzung von CM/Rec(2011)12 (2011):** Dieser Übersetzungsfehler lehnt die Grundsätze der **Professionellen Standards** und der **Qualitätssicherung** der Empfehlung von 2011 direkt ab und erhöht das Risiko von Kinderrechtsverletzungen gefährlich.

### 2.3. Internationale Zertifizierung des Bankrotts der Türkei: Der Umsetzungsbericht 2016

Der **2016 Bericht (Children's Rights and Social Services)**, der **nie ins Türkische übersetzt wurde**, bestätigt den Zusammenbruch.

- **Kernfeststellungen:** Der Bericht stellte fest, dass in den meisten Mitgliedstaaten (einschließlich der Türkei) **professionelle Kriterien und Leitlinien (Protokolle) zur Anwendung des Kindeswohl-Prinzips unzureichend sind** und **strategische Beteiligungsmechanismen für Kinder** fehlen.

### 3. Der Dunkle Fleck: Zermahlene Unschuld und die Instrumentalisierung von Kindern

#### 3.1. Verfassungsverrat und die Korruption des Sozialen Untersuchungsberichts (SUB)

Die **Unschuldsvermutung**, die durch **Artikel 38 der türkischen Verfassung** garantiert wird, bleibt eine Illusion.

- **Die SUB-Korruption:** Soziale Untersuchungsberichte (SUB), die von unbefugten Personen ohne die vom CoE vorgeschriebene Menschenrechtsbildung erstellt werden, schaffen eine **voreingenommene und nicht-wissenschaftliche Grundlage** für das Gericht. Dies **zermahlt effektiv den Geist der Unschuldsvermutung**, da es das Risiko einer Vorverurteilung des Kindes als "schuldig" birgt.

#### 3.2. Konzeptuelles Gift und Systematischer Missbrauch

- **Die "Kinder in Konflikt mit dem Gesetz" (ÇŞÇ) Fallacie:** Dieser türkische Begriff enthält eine Annahme der **"Schuldorientierung"**, die der **Unschuldsvermutung** und den **UN Peking-Regeln** widerspricht.
- **Instrumentalisierung und Systematischer Missbrauch:** Die Autorisierung unqualifizierten Personals, über das Schicksal von **1.160.650 Kindern** zu entscheiden, ist systematischer Missbrauch. Indem der Staat das Kindeswohl nicht durch qualifiziertes Personal schützt, **instrumentalisiert er Kinder** für administrative Bequemlichkeit oder politische Motive.

### 4. Schlussfolgerung: Unverhandelbare Forderungen und Dringender Handlungsaufruf

Das türkische Kinderrechtssystem befindet sich in einem Zustand des Verfassungs- und internationalen Verrats. Diese **"Kinder- und Familienfreundliche Täuschung"** muss sofort beendet werden.

**UNVERHANDELBARE FORDERUNGEN UND EMPFEHLUNGEN:**

1. **Einhaltung von Artikel 38 und Fachkompetenz:** SUB müssen streng auf **Sozialarbeiter/** beschränkt werden, die über die vom **CoE R(91)16** vorgeschriebene Menschenrechtsbildung verfügen, um die **Unschuldsvermutung** zu gewährleisten.
2. **Abschaffung Ungesetzlicher Titel:** Die Rolle des **ungesetzlichen "Pädagogen"** (dessen Studium 1980 von YÖK abgeschafft wurde) in den justiziellen Unterstützungsdiensten muss sofort beendet werden, um den von **Rec(2001)1** geforderten **stabilen Rechtsrahmen** wiederherzustellen.
3. **Korrektur von Übersetzungsfehlern und Veröffentlichung:** Alle grundlegenden CoE-Dokumente müssen mit der korrekten türkischen Übersetzung von „**Social Worker**“ als „**Sosyal Hizmet Uzmanı**“ (Sozialarbeiter/in) veröffentlicht werden, wobei abfällige Begriffe wie „**Sosyal hizmetli**“ zu eliminieren sind. *((Anmerkung: Der Titel "Experte für Soziale Dienste" (Sosyal Hizmet Uzmanı) ist für diejenigen, die im Rahmen der Eingliederung der Akademie für Soziale Dienste im Jahr 1982 ihren Abschluss gemacht haben, begrenzt. Der Titel „Sozialarbeiter“ (Sosyal Çalışmacı) wird in der Praxis für Personen mit einer Ausbildung im Bereich Sozialer Dienste, einschließlich der Justizverwaltung, verwendet.))*
4. **Entfernung des UNICEF-Handbuchs:** Das **UNICEF 'Schulungshandbuch für Soziale Arbeitsbeauftragte'** muss sofort von der UNICEF Türkei Website entfernt werden.
5. **Aussetzung und Prüfung der EU-Mittel:** Die EU-Mittel müssen **vorübergehend ausgesetzt** werden, bis die Einhaltung der Kinderrechte garantiert ist. Die EU-finanzierten Kinderjustizmittel müssen vom **Europäischen Rechnungshof (ECA)** geprüft werden, und es muss eine Untersuchung wegen Verletzungen von **EGS Artikel 14/17** eingeleitet werden. 22.10.2025

Erstellt von GEMINI.